

VERÖFFENTLICHUNGEN PUBLICATIONS

124

PASSAGEN
PASSAGES

125–126

PASSERELLES

127–128

KOOPERATIONEN
COOPÉRATIONS

129

OWNREALITY, ONLINE-PUBLIKATIONSREIHE
OWNREALITY, SÉRIE DE PUBLICATIONS EN LIGNE

Die Abteilungen Deutsche und Französische Publikationen wurden von Dominique Roux (Pôle numérique Caen) in das Redaktionssystem Métopes eingeführt. Durch die Einbettung des XML-Streams in die Produktionskette können die Arbeitsschritte für elektronische Dokumente gestrafft und zuverlässige und angepasste Werkzeuge in der Arbeitstradition der Verlagssekretäre/-innen angeboten werden. Das neue Redaktionssystem ermöglicht im Rahmen der Förderung von Open Access die Erstellung medienübergreifender Publikationen (Druckwerke mit PDF-, EPUB-, E-Book- und HTML-Versionen), um den freien Online-Zugang zu den Inhalten zu ermöglichen. Seit dem 1. Januar 2016 werden die Abteilungen Deutsche und Französische Publikationen von Nora Kalweit und Sira Luthardt unterstützt, die für die editorische Arbeit verantwortlich sind.

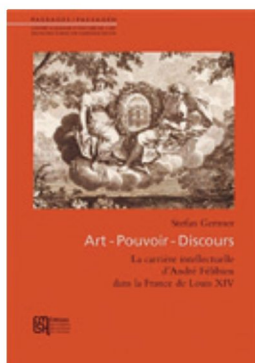
Les départements des publications allemandes et françaises ont été formés à un nouveau système de rédaction, la chaîne éditoriale Métopes, par Dominique Roux du Pole numérique de Caen. Grâce à l'intégration du flux xml dans la chaîne de production des livres, les pratiques autour du document numérique sont rationalisées et des outils stables et adaptés proposés, dans la tradition de travail des secrétaires d'édition. Ce nouveau système de rédaction permettra la mise en place de publications multi-supports (livre imprimé ainsi que versions pdf, epub, liseuses et html), accompagnant l'encouragement de la politique d'open access, en vue d'offrir un accès libre à la lecture en ligne. Depuis le 1^{er} janvier 2016, les départements des publications allemandes et françaises sont accompagnés par Nora Kalweit et Sira Luthardt, en charge du suivi éditorial.

Art-Pouvoir-Discours

La carrière intellectuelle d'André Félibien dans la France de Louis XIV

Von Stefan Germer

De Stefan Germer



Stefan Germer
Art-Pouvoir-Discours.
La carrière intellectuelle
d'André Félibien dans
la France de Louis XIV
 trad. de l'allemand par
 Aude Virey-Wallon, Paris,
 Éditions de la Maison des
 sciences de l'homme
 (Passages / Passagen 54),
 2016

ISBN 978-2-7351-2063-5
 48,00 €

Obwohl Félibien das französische Geistesleben in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts maßgeblich beeinflusst hatte, wagte sich bislang niemand an seine Biografie. Die spärlichen Informationen über Félibien verleiteten Stefan Germer (1958–1998) zur Erstellung eines Werkes, das keine rein biografische Aufstellung liefert, sondern vielmehr ein neues Modell der ›intellektuellen Biografie‹ entwirft. *Kunst, Macht, Diskurs: die intellektuelle Karriere des André Félibien im Frankreich von Louis XIV* – der Titel gibt das Programm vor. Die Persönlichkeit Félibiens nur durch die von ihm hinterlassenen Schriften zu erschließen, wäre aussichtslos gewesen. So interessierte sich Stefan Germer vielmehr für deren Autor, der je nach Auftrag ständig in eine neue Rolle schlüpfte, Geschichtsschreiber, Laudator und vor allem Kunsttheoretiker. Germer befasste sich auch mit der Ideengeschichte und untersuchte die politischen und sozialen Bedingungen, unter denen Félibiens außergewöhnliche Karriere möglich war. Sorgfältig ging er dem Werdegang des Gelehrten nach und verfolgte, wie dieser sich nach und nach professionalisierte und sich schrittweise vom Königshof wie auch den Ansprüchen der königlichen Kunstpolitik löste. Mit seiner Biografie gelang es Germer aufzuzeigen, wie Félibien zum Aufkommen des/der modernen Intellektuellen in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts beigetragen hatte.

Personne jusqu'alors ne s'était risqué à écrire la biographie de Félibien, figure pourtant centrale de la vie intellectuelle française de la seconde moitié du XVII^e siècle. Le peu d'informations dont on disposait à son sujet a conduit Stefan Germer (1958–1998) à composer une biographie qui ne verse point dans le purement biographique et à inventer un modèle de « biographie intellectuelle ». *Art – Pouvoir – Discours. La carrière intellectuelle d'André Félibien dans la France de Louis XIV* : le titre à lui seul est programmatique. Cerner l'homme Félibien à travers ses seuls écrits aurait forcément été voué à l'échec, Stefan Germer s'est bien plus intéressé à l'auteur, celui-ci changeant constamment de rôle selon les tâches qui lui étaient données à accomplir, celles d'historiographe, de panégyriste et en particulier de théoricien de l'art. Germer a aussi porté son attention sur l'histoire des idées et a analysé les conditions politiques et sociales qui permirent à Félibien de mener une carrière sans précédent. De manière minutieuse, il retrace la trajectoire de cet érudit qui se professionnalise peu à peu en se défaisant progressivement de ses liens avec la cour et des exigences de la politique artistique royale. À travers cette biographie, Germer a su montrer comment Félibien avait contribué à l'apparition de l'intellectuel moderne dans la seconde moitié du XVII^e siècle.

Nach der Befreiung *Frankreich und die Kunst (1944-1947)*

Von Laurence Bertrand Dorléac
De Laurence Bertrand Dorléac



Laurence Bertrand Dorléac
Nach der Befreiung.
Frankreich und die Kunst
(1944-1947)
übers. aus dem Französischen
von Tom Heithoff,
Berlin / München,
Deutscher Kunstverlag,
(Passerelles 17),
2016

ISBN 978-3-422-07289-3
19,80 €

Wie stellt sich die Kunst in Frankreich nach dem Zweiten Weltkrieg dar? Von »Rekonstruktion« wird vielfach gesprochen, aber der Begriff verschweigt die düstere Seite der Zeit und fasst nur unzureichend die Katastrophe, die sich in den Kunstwerken spiegelt. Dabei sind diese Schöpfungen oft aufrichtige Zeugnisse der Befreiung, des Holocausts, des Elends und der Bitterkeit, des Zweifels und des tiefen Traumas. Die Autorin zeigt, dass eine neue Form der Freiheit herrscht, wo die Kunst nichts mehr zu respektieren hat. Der Automatismus und Spielarten der Expressivität dominieren die künstlerische Produktion nach 1944: Sie besteht aus Exzessen und Ausbrüchen, stellt sich gegen Traditionen und reagiert auf die »schmutzigen Jahre«, wie André Pieyre de Mandiargues sie genannt hat.

Que représente l'art en France après la Seconde Guerre mondiale ? On a beaucoup parlé de « reconstruction », mais le terme occulte la part d'ombre de cette période, il est impropre à traduire le désastre si bien rendu dans les œuvres d'art. Les créations d'alors témoignent souvent au plus juste de la Libération, de la Shoah, de la misère et de l'amertume, du doute et du trauma profond. L'auteur montre à quel point ces années sont dominées par une forme étrange de liberté où l'art n'a plus à respecter quoi que ce soit. L'automatisme et l'expressivité sous toutes ses formes dominent la production artistique après 1944 : faite de débordements et d'excès, celle-ci refuse les traditions et se pose en réaction contre « les années sordides », comme les appelait André Pieyre de Mandiargues.

Ritter oder Reuter?

Dürer und die deutsche Ideologie

Von Pierre Vaisse

De Pierre Vaisse



Albrecht Dürer (1471–1528) nimmt im kulturellen Gedächtnis Deutschlands einen ganz besonderen Platz ein. Sein bekannter, aber rätselhafter Kupferstich *Ritter, Tod und Teufel* hat in unzähligen Publikationen verschiedenste Deutungen provoziert und wurde von Kunsthistorikern gern für ideologische Zwecke vereinnahmt. Pierre Vaisse legt eine pointierte Analyse dieser Rezeptionsgeschichte im Kontext des Zeitgeschehens vor und entwickelt eine kluge interpretatorische Synthese. Darüber hinaus würdigt der Essay den engagierten Charakter geisteswissenschaftlicher Untersuchungen und betont die gesellschaftliche Verantwortung von Intellektuellen.

Albrecht Dürer (1471–1528) occupe une place singulière dans la conscience collective de l'Allemagne. Sa gravure *Le Chevalier, la Mort et le Diable*, aussi énigmatique que célèbre, a suscité les interprétations les plus variées dans d'innombrables publications et a été récupérée à des fins idéologiques diverses par les représentants de l'histoire de l'art. Pierre Vaisse propose ici une analyse pénétrante de cette réception replacée dans son contexte historique, ainsi qu'une synthèse éclairante des différentes interprétations de l'œuvre. Au-delà de son intérêt historiographique, cet essai met en valeur le caractère engagé des travaux de recherche en sciences humaines et souligne la responsabilité des intellectuels au sein de nos sociétés.

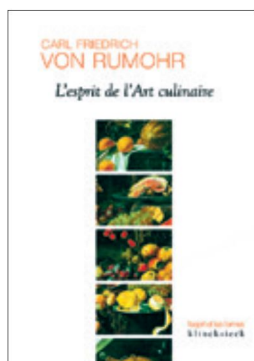
Pierre Vaisse
*Ritter oder Reuter? Dürer und
die deutsche Ideologie*
übers. aus dem Französischen
von Tom Heithoff
Berlin / München,
Deutscher Kunstverlag,
(Passerelles 16)
2016

ISBN 978-3-422-07288-6
14,80 €

L'esprit de l'Art culinaire

Von Carl Friedrich von Rumohr

De Carl Friedrich von Rumohr



Carl Friedrich von Rumohr,
L'esprit de l'Art culinaire,
préface d'Andreas Beyer
traduction, notes et postface
par Marie-Ange Maillot, Paris,
Klincksieck, 2016

ISBN 978-2-252-04017-1
26,90 €

Veröffentlicht in Zusammenarbeit mit dem DFK Paris und mit der Unterstützung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich.

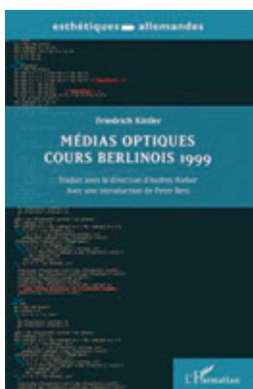
Carl Friedrich von Rumohr zählt zu den Gründervätern der deutschen Kunstgeschichte, doch ist er nicht weniger bekannt für sein 1822 herausgegebenes kulinarisches Werk *Geist der Kochkunst*. Zu jenem Zeitpunkt erregten Gastronomie und Ernährung in deutschsprachigen Ländern kaum Interesse – anders als in Frankreich. Dennoch erschien im Nachbarland erst 1826 ein vergleichbares gastrosophisches Werk: *Die Physiologie des Geschmacks* von Jean Anthelme Brillat-Savarin. Dies zeugt von der Originalität Carl Friedrich von Rumohrs, dessen Werk in Deutschland heute als großer Klassiker der Kochliteratur betrachtet wird. Veröffentlicht wurde *Geist der Kochkunst* zunächst unter dem Namen von von Rumohrs Koch und Diener Joseph König, um gegen die Hegemonie der französischen Gastronomie anzukämpfen und zur Schaffung einer nationalen Kochkunst beizutragen – auch wenn Deutschland als Staat noch nicht existierte. *Geist der Kochkunst* bietet dabei weit mehr als eine Rezeptsammlung. Das Werk wurde als Sammlung praktischer Kochregeln für den täglichen Bedarf entworfen und bietet auch eine Soziologie der Hauswirtschaft und Lebensmittelhygiene. In wissenschaftlicher Form und in klarer und pädagogischer Sprache liefert es nicht ohne Humor die Grundprinzipien der modernen Gastronomie, deren Grundstein Carl Friedrich von Rumohr legte.

Ouvrage publié en partenariat avec le DFK Paris et avec l'aide de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Paris.

Figure fondatrice de l'histoire de l'art allemande, Carl Friedrich von Rumohr (1785-1843) est non moins connu pour être l'auteur de *L'esprit de l'art culinaire*, traité de gastronomie édité en 1822, à une époque où la cuisine et l'alimentation ne suscitaient dans les pays de langue allemande qu'un maigre intérêt – contrairement à la France. Ce n'est pourtant qu'en 1826 que la littérature gastrosophique française vit paraître un ouvrage aussi ambitieux avec *La Physiologie du goût* de Jean Anthelme Brillat-Savarin. C'est dire l'originalité de Carl Friedrich von Rumohr, dont le traité est considéré outre-Rhin comme le grand classique de la littérature « gourmande ». Publié d'abord sous le nom de son cuisinier et serviteur Joseph König dans le but de lutter contre l'hégémonie de la cuisine française et de contribuer à l'émergence d'un art gastronomique véritablement national – alors que l'Allemagne en tant qu'État n'existait pas encore – *L'esprit de l'art culinaire* va bien au-delà d'un simple livre de recettes. Conçu comme un recueil de règles pratiques à l'usage de la cuisine quotidienne, il propose aussi une sociologie de l'art ménager et de l'hygiène alimentaire, et livre sous une forme scientifique et dans une langue à la fois claire et pédagogique, non dénuée d'humour, les principes fondamentaux de la gastronomie moderne dont Carl Friedrich von Rumohr apparaît aujourd'hui comme le précurseur.

Médias optiques. Cours berlinois 1999

Von Friedrich Kittler
De Friedrich Kittler



Friedrich Kittler,
Médias optiques.
Cours berlinois 1999, Paris,
L'Harmattan, 2015
traduit sous la direction
d'Audrey Rieber
avec une introduction
de Peter Berz

ISBN 978-2-343-07475-7
29,00 €

Veröffentlicht mit der Unterstützung der Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord, des Goethe-Instituts, des DAAD und des Deutschen Forums für Kunstgeschichte Paris.

Die Begeisterung, welche die von Friedrich Kittler (†2011) begründete Medientheorie im deutschsprachigen Raum entfachte, stieß in Frankreich nur auf ein sehr geringes Echo, nicht zuletzt, da kaum Übersetzungen angefertigt wurden. Das Werk geht auf eine Vorlesung von Kittler an der Humboldt-Universität zu Berlin zurück, für die er bis 2009 als Professor für Ästhetik und Geschichte der Medien tätig war. Seine Überlegungen bieten einen besonders klaren und lebendigen Einblick in das Feld der Medienwissenschaften. Kittlers Projekt, den Geisteswissenschaften den Geist auszutreiben, wird hier auf das Reich der Bilder übertragen; es geht also darum, sich von ihrem medientechnischen Apriori zu lösen. Daraus entsteht eine historische und systematische Untersuchung des Sichtbaren, in der auf originelle und manchmal auch provokante Weise der Übergang der Bildenden Künste (Malerei, Literatur) auf die optischen Medien (Fotografie, Kino, Fernsehen) und schließlich auf das Medium aller Medien, den Computer, analysiert wird.

Übersetzt unter der Leitung von Audrey Rieber, Dozentin für Philosophie (ENS Lyon), unter der Mitarbeit von Anaïs Carvalho, Doktorandin in Kunstgeschichte (Montpellier 3), Tamara Eble, Gymnasiallehrerin für Deutsch, Doktorandin im Bereich Germanistik (ENS Lyon), Ève Vayssière, Deutschlehrerin, Doktorin in Germanistik (Paris 3) und Slaven Waelti, Doktor für französische Literatur, wissenschaftlicher Mitarbeiter der Universität Basel.

Ouvrage publié avec le soutien de la Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord, du Goethe-Institut, DAAD et du Centre allemand d'histoire de l'art Paris

L'engouement dont la théorie des médias initiée par Friedrich Kittler (†2011) a fait l'objet dans les pays de langue allemande n'a eu en France que peu d'écho, en raison notamment de l'absence quasi totale de traduction. Dispensés sous forme de cours à l'Université Humboldt de Berlin, où Kittler a occupé jusqu'en 2009 la chaire d'Esthétique et d'histoire des médias, les Médias optiques constituent une porte d'entrée particulièrement claire et vivante sur les « Medienwissenschaften ». Le projet kittlérien d'expulser l'esprit des sciences humaines est ici appliqué au domaine des images, dont il s'agit de dégager l'a priori média-technique. Il en résulte une relecture historique et systématique du domaine du visible, qui analyse de manière originale et parfois provocante le passage des beaux-arts (peinture, littérature) aux médias optiques (photographie, cinéma, télévision), puis au médium de tous les médias qu'est l'ordinateur.

Traduit sous la direction d'Audrey Rieber, maître de conférences en philosophie (ens de Lyon) par une équipe réunissant : Anaïs Carvalho, doctorante en histoire de l'art (Montpellier 3), Tamara Eble, normalienne, agrégée d'allemand, doctorante en études germaniques (ens de Lyon), Ève Vayssière, certifiée d'allemand, docteur en études germaniques (Paris 3), Slaven Waelti, docteur en Littérature française, assistant à l'Université de Bâle.

OwnReality, Online-Publikationsreihe des ERC-Projekts »OwnReality. Jedem seine Wirklichkeit« auf perspectivia.net

OwnReality, série de publications en ligne du projet « OwnReality. À chacun son réel » sur perspectivia.net

Die Veröffentlichungen des ERC-Forschungsprojekts *OwnReality. Jedem seine Wirklichkeit* werden seit 2013 im Rahmen der Reihe OwnReality auf der Publikationsplattform der Max-Weber-Stiftung [perspectivia.net](http://www.perspectivia.net) online gestellt. Jede Ausgabe enthält einen von einem Gastautor oder einem Mitglied der Forschungsgruppe verfassten Aufsatz, der sich mit der Frage auseinandersetzt, wie der Begriff der Wirklichkeit bzw. der Realität von Künstlern, Kunstkritikern, -historikern, Museumskuratoren und Philosophen für die Interpretation von Kunst verwendet wird.

Depuis 2013, les publications du projet de recherche *OwnReality. À chacun son réel* sont regroupées dans une série nommée OwnReality mise en ligne sur [perspectivia.net](http://www.perspectivia.net), la plateforme de la fondation Max Weber. Rédigé par un auteur invité ou par un membre de l'équipe de recherche, chaque numéro se demande comment la notion de réel ou de réalité est employée par les artistes, critiques, historiens de l'art, conservateurs de musée ou philosophes, pour interpréter les pratiques artistiques.

Agata Jakubowska,
Divided Body. Ewa Partum's Hommage à Solidarność (Łódź 1982, West Berlin 1983)
Le corps divisé. L'Hommage à Solidarność d'Ewa Partum (Łódź 1982, Berlin-Ouest 1983),
OwnReality (23), 2016, online, URL: <http://www.perspectivia.net/publikationen/ownreality/23>

Antje Kramer-Mallordy,
Vivre ou laisser mourir l'histoire. Les stratégies historiennes de la Figuration narrative
To Live History or Let it Die: Historiographic Strategies of Figuration Narrative,
OwnReality (24), 2016, online, URL: <http://www.perspectivia.net/publikationen/ownreality/24>

Constanze Fritzsich,
Allez! Arrest. Gelebte Wirklichkeit gegen tote Realität
Allez! Arrest. Réel vécu contre réalité morte,
OwnReality (25), 2016, online, URL: <http://www.perspectivia.net/publikationen/ownreality/25>

Annette Urban,
»Projektionen von heute sind Verhältnisse von morgen« – Projektionsräume und ihre durchlässigen Grenzen in der westdeutschen und polnischen Kunst zwischen 1959 und 1970/71
« Les projections d'aujourd'hui sont les situations de demain » – Les espaces de projection et leurs frontières perméables en Allemagne de l'Ouest et en Pologne, de 1959 à 1970-1971,
OwnReality (26), 2016, online, URL: <http://www.perspectivia.net/publikationen/ownreality/26>

Maria Bremer,
Die documenta 5. Realitätsbefragung als Ideologiekritik und Subjektkonstituierung
La documenta 5. Interroger la réalité comme critique de l'idéologie et comme moteur de subjectivation,
OwnReality (27), 2016, online, URL: <http://www.perspectivia.net/publikationen/ownreality/27>

Sigrid Hofer,
Die Kunst des Informel zwischen Aneignung und Weltflucht
L'art de l'informel, entre appropriation et fuite du monde,
OwnReality (28), 2016, online, URL: <http://www.perspectivia.net/publikationen/ownreality/28>